

# ARTS3454

## Chinese English Interpreting



---

### Week 6

---

## Feedback

Any questions...?

Comments...?

Suggestions...?

Ideas...?

on this course are truly valued and  
welcome.

Yingli Sun

Mondays 1-2pm

MB 240

[yingli.sun@unsw.edu.au](mailto:yingli.sun@unsw.edu.au)



# ARTS3454 Mid-term Test

- **When:** Monday, Week 7 (September 3)
- **Weight:** 20%
- **Content:**
  - ✓ 20 Multiple Choice Questions (50%): **in lecture, starting at 10:20 sharp**
  - ✓ 2 Interpreting Tasks (50%): in tutorial



# 目录

## 『CONTENT』

- ❑ 1. Interpreting Figures
- ❑ 2. Interpreting Exercises
- ❑ 3. Note-taking Exercises
- ❑ 4. Feedback on Interpreting Assessment 1



# 第一部分

## Interpreting Figures

# 1

## Why is figure interpreting a challenging task?

- Number is illogical in nature, difficult to remember
- Requires intensive training to achieve proficiency
- English and Chinese have different ways of expressing numbers

1

# Why is figure interpreting a challenging task?

Arabic Numbers	1,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0
Chinese	兆 (万亿)	千 亿	百 亿	十 亿	亿	千 万	百 万	十 万	万	千	百	十	个
English	trillion	hb	tb	billion	hm	tm	million	hth	tth	thousand	h	t	

# 1 Figures in Note-taking

## ○ 1. Punctuation

Jot down the figures in Arabic numerals and mark them off with a **comma** for every three digits in English or with a **single quotation mark/slash** for every four digits in Chinese.

E.g.: 1. 八十八万四千九百七十二 : 88' 4, 972

2. Nine hundred and eighty six million seven hundred and sixty two thousand two hundred:

9 ' 86 76' 2 200 or

9 / 8676 / 2200



# 1 Figures in Note-taking

## ○ 2. Table

万亿 (兆) trillion	千亿	百亿	十亿 (billion)	亿	千万	百万 (million)	十万	万	千 (thousand)	百	十	个
			1	3	7	9	0	0	0	0	0	0
					2	4	5	3	0	2	8	2

E.g. 中国人口：13亿7千900万（2016年）

**Australia Population:** twenty-four million five hundred and thirty thousand two hundred and eighty-two (2017)

# 1 Figures in Note-taking

## ○ 3. Abbreviation

Various abbreviations are possible for series of zeros; or letters like **k/th**, **m**, and **b** can be used for **thousand**, **million**, **billion**.

**E.g.** Three hundred and seventy five thousand: 375k or 375 th

two hundred and forty million: 240m

three point seven billion: 3.7b

3600万 : 36 m

83亿 : 8.3 b

# 1

## Figures in Note-taking

- What to do when you fail to note down the exact figure?

- *Use approximate figures*

E.g. 1) 八十八万四千九百七十二 → approximately 890 thousand

2) Nine hundred and eighty six million seven hundred and sixty two thousand two

hundred → 大约 9亿 9千万



# 1

## Interpreting Indefinite Figures

### 1. Approximate numbers(大约) :

- Chinese: 约 / 大约 / 大概 + round number ( 整数 ) OR: round number+ 来、左右
- English: about/ around /roughly /some /approximately / more or less / + round number

OR: round number + or so / or thereabout

E.g. 1) 大约48万澳元/48万澳元左右

2) around 26 thousand RMB per square meter

# 1

## Interpreting Indefinite Figures

### 2. Numbers smaller than round numbers

- Chinese: 少于 / 小于 / 低于 / 不到 / 不及 + number OR: number + 以下 / 以内
- English: fewer than / less than / under / below / within + number

E.g. 1) less than 500 million

2) 昨天气温在零摄氏度以下

# Interpreting Indefinite Figures

## 3. Numbers with the meaning of “nearly”

- Chinese: 近 / 快 / 将近 / 接近 / 差不多 / 差一点 / 差一点不到
- English: nearly / almost / toward / close to/on

E.g. 1) 将近八十八岁

2) He spent close to/on 22 years in Egypt.



# 1 Interpreting Indefinite Figures

## 4. Indefinite numbers with the meaning of “more than”

- Chinese: 多于 / 大于 / 高于 / 超过 + round number OR round number + 多 / 几 / 以上
- English: More than/over/above + round number OR: round number + and more/odd

E.g. 1) she looked younger than her fifty-odd years.

2) 华氏40度以上

# 1 Interpreting Indefinite Figures

## 5. Numbers between particular numbers

- Chinese: Number one + 到 / 至 + number 2

OR: 介于 + Number one + 到 / 至 + number 2 + 之间

- English: (from)... to... OR: (anywhere) between... and...

E.g. 1) 三到五天: (from) 3 to 5 days

2) 介于四千到五千公里之间

# 1 Interpreting Indefinite Figures

## 6. Indefinite numbers like 数十, 数百 ....

- 数十 / 几十 : *tens of (20-99), dozens of (24-99), scores of (40-99), decades of (20-99)*
- 数百 / 数以百计 / 几百 / 好几百 / 成百 : *hundreds of (200-999), several hundred, by the hundred*
- 数千 / 数以千计 / 几千 / 好几千 / 成千 : *thousands of (2,000-9,999); several thousand, by the thousand*
- 数万 / 数以万计 / 好几万 : *tens of thousands of (20,000-99,999)*
- 数十万 / 几十万 / 好几十万 : *hundreds of thousands of (200,000-999,999)*
- 数百万 / 几百万 / 好幾百万 : *millions of (2,000,000-9,999,999)*
- 数千万 / 几千万 / 好几千万 : *tens of millions of*
- 数亿 / 几亿 / 好几亿 / 亿万 : *hundreds of millions of*
- 数十亿 / 几十亿 / 好几十亿 : *billions of*



## 第二部分

### Interpreting Exercises-Figures

## Interpreting Exercises-Figures

- Chinese to English
- English to Chinese



## 第三部分

# Note-taking Exercises



### 3

## Note-taking Exercise

Please listen to a short Chinese speech about Chinese Higher Education [1'39"] and interpret it into English.

## 第四部分

### Feedback on Interpreting Assessment 1

## Feedback on Interpreting Assessment 1

Please pay attention to:

- **Fillers**- replace fillers with silence
- **Pause**-Avoid long pauses
- **Incomplete sentence** - avoid incomplete sentences